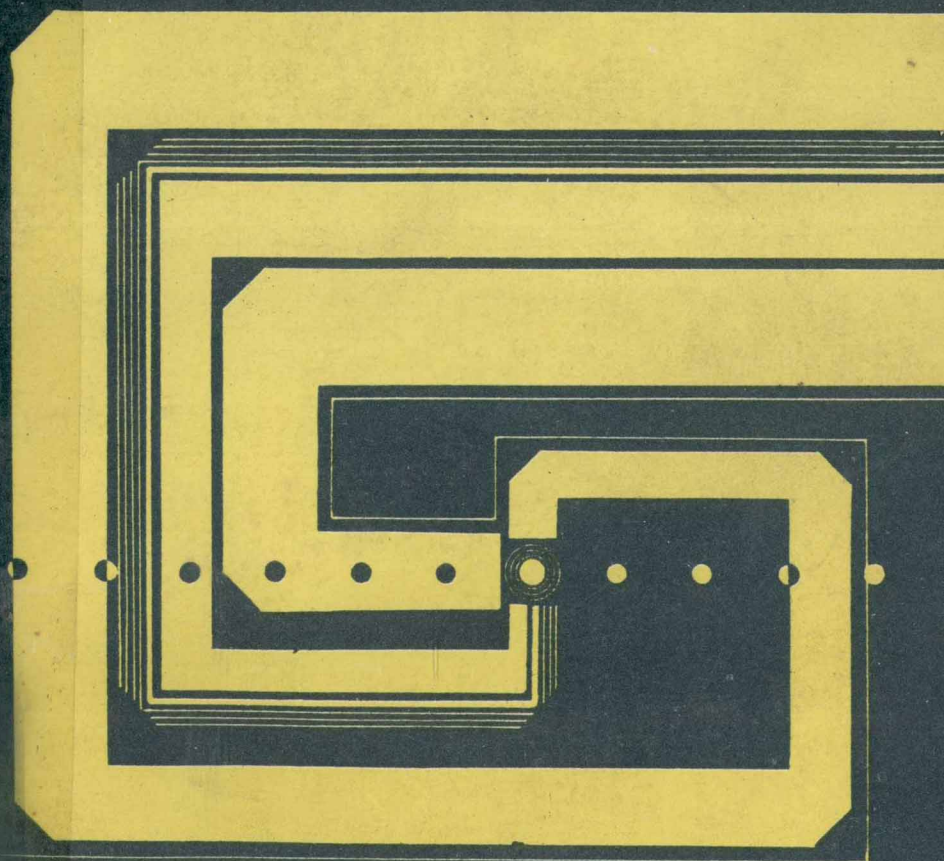


(日、英、中)

电子计算机术语辞典

日立製作所大みか工場 編



日刊工业新闻社

(日、英、中)

电子计算机术语辞典

株式会社日立製作所大みか工場編

日刊工业新闻社

和英中対訳 電子計算機用語集

NDC 336.503

昭和56年11月15日 初版1刷発行

(定価はカバーに表
示されています)

© 編集者 株式会社日立製作所大みか工場

発行者 梅 川 雪 夫

発行所 日刊工業新聞社

東京都千代田区九段北一丁目8番10号

(郵便番号 102)

電話 東京 (263) 2311 (大代表)

振替口座 東京 9-186076

印刷所 株式会社 共立社印刷所

製本所 飯塚製本所

落丁・乱丁本はお取替いたします。

前 言

今天，电子计算机在所有领域都得到普及和利用，而电子计算机方面的专业术语、略语又用得很多，因此，开始接触计算机的读者往往感到这些名词、术语难以掌握。

随着出口等国际贸易业务的发展，使用计算机方面的专业英、中文的机会越来越多。

本书收集了电子计算机方面的基本术语、略语，并加上了解释说明，而且，释文用日、英、中三种文字进行对照。若本书能供从事电子计算机方面的外事、专业人员参考，编者将感到荣幸。

另外，中文的校对，得到当时正在我们这里实习的中华人民共和国实习组的很大帮助，深为感谢。

株式会社 日立製作所 大みか工場

一九八一年九月

本文

ア ～ ワ

【ア】

アキュムレータ

被演算数および演算結果を格納するレジスタ。

accumulator

A register to which the result of operation is set temporarily.

累加器

存放被运算数和运算結果の寄存器。

アクセスタイム

命令を出してからデータが取り出されるまでの時間。

access time

The interval between the issue of an instruction and the take-out of data.

存取時間

发出指令后至取出数据的时间。

アスキーコード

→ASCIIコード

→American Standard Code for Information Interchange

→美国信息交换标准码

アセンブラ

アセンブリ言語、すなわち機械語を記号化した言語をほん訳するプログラム。

assembler

A program that translates a program written in assembly language into machine language.

汇编程序

翻译对汇编语言即机械语已作记号化的语言的程序。

アセンブラ命令

アセンブラ命令はアセンブラにはん訳上の指示を与えるものである。定数定義命令や領域確保命令などがこれに属する。

assembler instruction

An instruction that gives specific direction to the assembler at the time of translating source statements, such as define constant (DC) instruction and define storage (DS) instruction.

汇编指令

汇编程序用语。汇编命令是指对汇编程序发出翻译上的指令。常数定义指令和确保领域命令等属于汇编指令。

アセンブル

アセンブラを使ってオブジェクトプログラムを作り出すこと。

assemble

To produce an object program by means of assembler.

汇编

用汇编程序产生目标程序的动作。

アダプティブコントロール

→適応制御

→adaptive control

→自适应控制

テンション割込み

attention interrupt

引起注意中断

入出力装置からの割込み信号の一種。中央処理装置の特定の処理を開始させるために用いる。	A kind of interrupt signal from an input/output device: to start a specific processing of CPU.	输入输出装置的一种中信号。为了开始特定的中央处理机的处理而用来
アドレス 記憶装置内の場所を指定するもの。「番地」ともよぶ。	address A serial number given to a section of the memory.	地址 存储装置内指定的地点
アドレスオーバーエラー ハードウェアエラーの1つ。実装されていない主記憶装置のアドレスを指定したことによるエラー。	address over error An error to specify a non-existent address in main memory.	地址引起的错误 硬件错误之一。内于指主存储装置没有安装的地址而引起的错误。
アドレス定数 アセンブラ用語。データの記憶場所の番地を定数として定義したもの。	address constant A constant that defines a data address.	地址常数 汇编程序用语。指以常定义数据存储地点的地址。
アナログ出力 電圧、電流などの連続的な量の計算機からの出力。	analog output An output of a quantity in continuous form, such as voltage and current, from a computer.	模拟输出 电压电流等连续的从计算机的输出。
アナログ入力 電圧、電流などの連続的な量の計算機への入力。	analog input An input of continuous quantity, such as voltage and current, to a computer.	模拟输入 电压电流等连续的量对计算机的输入。
アプリケーションプログラム 計算機を応用して業務を処理させるためのプログラム。	application program A program intended for transaction processing through a computer.	应用程序 为了能应用计算机处理任务的程序。
アベイラビリティ →稼働率。	→availability	→可用性
暗記コード		

→ニモニッコード

→mnemonic code

→助记记忆码

【イ】

イクスプリシットアドレス

アドレス修飾用のベースレジスタおよび相対アドレスを指定する方式（アセンブラ用語）。

explicit addressing

Specifying an address by specifying, the base register for address modification and the relative address (assembler term).

显式地址

指定地址修改用的基址寄存器和相对地址的方式（汇编程序用语）。

1 重退避方式

非常駐タスクをを退避させるためのエリアを1つだけ設けている方式。従って1つのブロックのタスクが退避していると、他のタスクは重ねて退避できない。「n重退避方式」の対照語。

single-save system

A system in which only one area is available for saving a non-resident task. If one block of task is already saved, no other task can be saved at the same time. Opposite term to multi-save system.

1 重保存方式, 1 次退避方式

设一个区域以保存非常驻任务的方式。因此保存着一个块的任务时, 其他任务就不能重叠保存。「n重保存方式」的反义词。

位置欄記述子

出力する文字などの位置を指定する記述子。水平方向位置欄記述子 (Tp) と垂直方向位置欄記述子 (Vp) がある (PCL 用語)。

position field descriptor

A descriptor used to specify the position of a character on output. There are two: the horizontal position field descriptor (Tp) and the vertical position field descriptor (Vp) (PCL term).

位置字段描述符

指定输出文字等的位置的描述符。有横向位置字段描述符 (Tp) 和垂向位置字段描述符 (Vp) (PCL 用语)。

イミメディアットデータ

オペランドフィールドに記述されたデータがそのまま機械命令の中の一部に組み込まれるもの。シフト命令におけるビッ

immediate data

The data, described in the operand field, to be incorporated directly as part of a machine instruction. An example

立即数据

指原封不动地成为机械指令中的一部分的描述在操作数字段 (参照另项) 的数据。移位指令中的比特数等就是一个例子 (汇编

ト数などがその一例である (アセンブラ用語)。

イリーガルアドレスエラー

主記憶装置またはメモリインターフェイス I/O の実装されていない番地に読み書きを行おうとしたとき発生するエラー。

イリーガルコード

命令のコードが正規でないこと。

インオペラブル

入出力装置が故障で動作不可能なこと。

インストラクション

→命令

インターフェース

装置間の情報交換の仕様のこと。

インタリーブ

主記憶装置のメモリアイクルを実効的に速めるための方式。主記憶装置を複数個のバンクに分割し、番地を各々に振り分けることにより、番地連続した数ワード (または数バイト) を 1 メモリアイクルタイムで取り出すことができる。

インデックス修飾

実効アドレスの計算においてインデックスレジス

is the number of bits with a shift instruction (assembler term).

illegal address error

An error to read or write a non-existent address of main memory or memory interface I/O device.

illegal code

An instruction code which is not normal.

inoperable

The status of an I/O device not operable due to a fault.

→instruction

interface

Specification of connection between devices for information interchange.

interleaving

A method of speeding up the memory cycle of main memory. Main memory is divided into two or more banks to which addresses are allocated so that several consecutive addresses can be read or written in one memory cycle.

indexing

To add the content of an index register on

プログラム用)。

非法地址错误

在主存储装置或存储接口输入输出没有安装的地址上想进行读写时所发生的错误。

非法代码

指不是正式的指令代码。

不可操作

输入输出装置因故障而不能操作。

→指令

接口

装置间交换信息的规格。

交错

为了有效地加速主存储装置的存储周期的方法。把主存储装置分成复数个的存储体, 只要分别分配地址, 就能在 1 存储周期时间取出地址连续的数字 (或数字节)。

变址

在有效地址计算中加上变址寄存器的内容。

タの内容が加算されること。

インデックスレジスタ

インデックス修飾を行なうためのレジスタ。このレジスタの内容が実効アドレスに加算される。

calculation of effective address.

index register

A register for index modification. The index modification refers to adding the content of index register for calculation of the effective address.

変址寄存器

为了进行变址的寄存器。寄存器的内容加在有效地址上。

インテリジェントターミナル

処理装置を備えた端末。すなわち情報処理能力をもつ端末。

intelligent terminal

A terminal containing a processor, thus capable of information processing.

智能终端

具有处理装置的终端，即具有信息处理能力的终端。

インバリッド命令

無定義命令ともよぶ。機械命令が正規でないこと。

invalid instruction

A machine instruction not coded properly.

无效指令

也叫无定义指令。指不是正式的机械指令。

インプリシットアドレス

アドレス修飾用のベースレジスタの選択を指定せずアセンブラにまかせる方式（アセンブラ用語）。

implicit addressing

Not specifying the base register for address modification in the instruction, committing it to assembler (assembler term).

隐式地址

不指定地址修改用的基址寄存器的选择而委托汇编程序的方式（汇编程序用语）。

【ウ】

ウォッチドッグタイマ

計算機システムのダウンを監視するために設けられた計時機構のこと。

watch dog timer

A clock mechanism to detect computer system failure.

监视时钟

为了监视计算机系统的故障而安装的计时机构。

【エ】

エラー回復修理

error recovery

错误恢复处理

入出力装置に異常が発生したときに PMS が行なう再実行処理。

エラー処理

入出力装置に異常が発生したとき PMS の行なう処理。入出力制御の再試行、エラーメッセージの印字、プログラムへの詳細情報の報告などを指す。

エラーフリーズ

エラーが発生したときに命令を打ち切り、命令で参照できないレジスタの内容を、命令で参照できるレジスタ内に自動的に移す機能。

エラーメッセージ

コンパイラ、PMS などが発見したエラーを打ち出したもの。

エンコーダ

単に「コーダ」ともいう。1つの入力に対して符号化された出力を作る回路。

演算インディケータ

ST レジスタの第7～第11ビット (CAR, OVF,

A retry operation performed by the PMS in the event of an I/O device error.

error processing

The processing performed by the PMS in the event of an I/O device error. Error processing includes retry of I/O control, printing out error messages, reporting detailed information to the program, etc.

error freezing

The function to stop execution of an instruction upon occurrence of an error and to transfer the content of the registers not accessible by instruction to the registers accessible by instruction.

error message

A printout displaying errors detected by the compiler or PMS.

encoder

A circuit to produce a coded output for an input.

operation indicator

Bits No. 7 to 11 (CAR, OVF, NEGA, ZERO,

輸入輸出装置発生反常時由 PMS 进行的再执行处理。

错误处理

輸入輸出装置発生反常時 PMS 进行的处理。指輸入輸出控制的重試。错误信息的印字。和向程序报告详细信息等。

错误冻结

发生错误时，中断指令，自动把指令不能参考的寄存器的内容转到用指令能参考寄存器内的机能。

错误信息，错误报文

编译程序，PMS 等发现错误后打出的信息。

编码器

对一个输入制造符号化输出的电路。

运算指示符

指 ST 寄存器的第7～第11比特 (CAR, OVF,

NEGA, ZERO, EVEN)

を指す。

演算ゲート

→演算装置

演算装置, 演算部

計算機の基本装置の1つ, 算術演算を行なう回路。

EVEN) of the ST register.

→arithmetic unit

arithmetic unit

One of the basic units of the computer, which executes arithmetic and logic operations.

NEGA, ZERO, EVEN).

→演算器

演算器, 运算部件

计算机的基本装置之一。进行算术运算的电路。

【オ】

応答性

処理要求が発生したとき, 時間おくれが少なく処理を開始できる能力。

responsiveness

The ability to start processing with minimum delay whenever processing request arrives at a computer.

応答性, 回答性

指发生处理要求时, 时间的延迟较少, 能开始处理的能力。

オーバフロー

算術演算の結果が計算機の表現できる範囲を越えること。

overflow

Exceeding the limit of expression of a number as a result of arithmetic operation.

溢出, 上溢

如果算术运算所产生的结果大于机器所能表示的范围称为溢出, 或叫上溢。

オーバヘッド

計算機処理に必要な時間の中で, 管理プログラムなどのソフトウェアが動くため生ずる「おくれ時間」のこと。

overhead

A portion of processing time of a computer spent by operating system.

总开锁, 额外开锁

指计算机处理所需要的时间中, 由于管理程序等软件起动而产生的「延迟时间」。

オーバレイ

主記憶の同一の場所を複数個のプログラムが共用するとき, 古いプログラムの上に新しいプログラムを重ねること。

overlay

Overlapping a program simply on existing one, when an area in main memory is shared by two or more programs.

覆盖, 重迭

复数的程序共同使用主存储相同时点时, 在旧的程序上叠上新程序的状态。

オーバレイ構造プログラム

1つのプログラムを複数

overlay structure program

覆盖结构程序

把一个程序分成复数部分

個の部分（セグメントとよぶ）に分割して作成し、主記憶上にオーバーレイ（順々に重ねてゆくこと）して実行するように作られたプログラム。	A program consisting of two or more segments and overlaid on the main memory on execution.	（称为段），在主存储上覆盖制成的程序。
オブジェクトコンピュータ オブジェクトプログラムを実行させる計算機。	object computer The computer on which an object program is designed to be run.	目标计算机 执行目标程序的计算机。
オブジェクトプログラム 「目的プログラム」ともいう。「ソースプログラム」の対照語。プログラム言語をほん訳して機械語に近い形にしたもの。	object program The program produced by translation from source program.	目标程序 是「源程序」的反义词。指把程序语言翻译后，使它接近机械语。
オブジェクトマシン →オブジェクトコンピュータ	object machine →object computer	目标机器 →目标计算机
オブジェクトモジュールライブラリ プログラムをオブジェクトモジュールとよばれる中間言語形態として格納したもの。このライブラリへの登録には OMLU (object module library update) とよばれるユーティリティを用いる。	object module library A program stored in the form of an intermediate language called object modules. A utility called OMLU (object module library update) is used for cataloging into the object module library.	目标模块库 指把程序以目标模块的中间语言形状态存放起来的地方。向本库登记时，需要使用叫 OMLU（目标模块库修改）的实用功能。
オフライン コンピュータに処理される対象物と計算機とが常時直結されない状態のこと。「オンライン」の対照語。	off-line A status in which the computer is not connected directly to the object of control or process. Opposite term to on-line.	脱机，脱线 指被计算机处理的物体和计算机不是经常直接结合的状态。「联机」的反义词。
オペランド	operand	运算数，操作数

マシン命令の処理の対象となるデータのこと。

オペランドフィールド

アセンブラ用語。オペランドとは命令の実行時に演算や操作の対象となる部分である。アセンブラではこのオペランドを番地や定数や記号などで記入する欄をオペランドフィールドとよぶ。

オペレーションコード

マシン命令で処理動作の種類の種類2進数コードで表現した部分のこと。

オペレーションフィールド

オペレーションは命令を意味する。アセンブラ語ではオペレーションコードを暗記コードで記入する欄のこと。HIDIC 80では第11～15カラムである(アセンブラ用語)。

オペレータコンソール

制御システムのマンマシンコミュニケーションに使われるもので、操作・設定・表示などの機能を備えたもの。

オペレーティングシステム

計算機の効果的利用をはかるためのコントロールシステムのこと。OSと略す。

オンライン

計算機に処理される対象

Data to be processed by a machine instruction.

operand field

The place on programming sheet or card on which to write the operand of an instruction.

operation code

A part of instruction word that indicates operation.

operation field

The place on programming sheet or card on which to write operation code of an instruction (assembler term).

operator's console

A device for man-machine communication in a control system with functions such as manipulation, setting and display.

operating system

Control program for efficient operation of a computer system. Abbreviated to OS.

on-line

A status in which the

指機器指令の処理物体のデータ。

操作数字段

汇编程序用语。操作数是指执行指令时，成为运算和操作对象的部分。在汇编程序中，把操作数用地址，常数和记号等填写的栏叫操作数字段。

操作码

指在机器指令中，用2进数代码表达处理动作种类的部分。

操作码字段

操作表示指令。在汇编程序中，指用记忆代码填写操作代码的栏。在HIDIC 80就是11～15列(汇编程序用语)。

操作台

这在控制系统的人机通信时使用，具有操作，设定和显示等机能。

操作系统

指为了有效地利用计算机的控制系统。略作 OS。

联机。联线

这表示被计算机处理的对

が常時計算機に直結されて制御下にある状態。
「オフライン」の対照語。

オンラインリアルタイム制御

制御対象が常時計算機に直結されており、かつ即時に要求が受理されるような制御システム。

【力】

階層構造

1つのシステムをそれを構成する要素に分け、各々を階層的に結合した構造。

階層的システム

計算機や制御装置などを、その目的や機能に応じて階層的に配置することによって、システム全体を合理的に連用するシステム。

外部関数

FUNCTION文により宣言された副プログラム。一般的にユーザが作った関数副プログラムを指す。

外部記憶装置

内部記憶装置の対照語。

computer is connected directly to the object of control or process. Opposite term to off-line.

on-line real-time control

A control system in which the object to be controlled is directly connected with a computer and request of processing is accepted in real time.

hierarchical structure

A structure to form a system by arranging its elements in some levels.

hierarchy system

A system with computers and control units arranged in levels according to their functions for total efficiency of operation.

external function

A subprogram declared by the FUNCTION statement, normally function subprograms made by computer user.

external memory

A storage medium out-

象不断和计算机直接结合，处于被控制状态。「脱机」的反义词。

联机实时控制

指控制对象不断和计算机直接结合，并立刻能接收要求的控制系统。

分级结构

指把一个系统分为构成它的因素，并把它分级地结合的结构。

分级系统

根据目的和机能，分级地布置计算机和控制装置等，使整个系统能够合理地运用的系统。

外部函数

由函数语句说明的子程序。一般指用户编制的函数子程序。

外部存储器

是内部存储器的相反语。

計算機の外部にある記憶媒体。磁気ドラム、磁気ディスク、磁気テープなどが主に用いられる。

外部参照

そのプログラムで定義されていない変数や項目を他のプログラムから引用すること。外部サブルーチン名などもこの例である。

概略フローチャート

→ジェネラルフローチャート

加算器

加算を実行する回路のこと。演算装置の中心をなすものである。

仮数

浮動小数点表示の中で、その有効数字を表現する部分。

仮想記憶

補助記憶上の空間を仮想的に主記憶上にあるかのように取り扱う方式。

型

PCL FORTRAN におけるデータの種類。整数型、実数型、論理型、文字型などがある。

型宣言文

side CPU such as magnetic tape, disk or drum.

external reference

Reference made to a variable or item defined in some other program. Example: external subroutine name.

→general flowchart

adder

A circuit that performs binary addition. It is the basic device in the arithmetic unit.

mantissa

A part that indicates the significant digits of a number expressed in a floating point representation system.

virtual memory

A system of handling auxiliary memory space as if it were in main memory.

type

Types of data in PCL or FORTRAN such as integer type, real type, logical type and character type.

type statement

指在计算机外部的存储媒体。主要使用磁鼓、磁盘、磁带等。

外部引用、外部调用

指从其他程序引用该程序没有定义の変数と項目。外部子程序名等也是一个例子。

→总流程图

加法器

指执行加法的电路。形成运算装置的中心。

尾数

在浮点小数点表示中，表示其有效数字的部分。

虚拟存储

指把辅助存储器上的空间虚拟地认为它在主存储器上的方式。

型

PCL 公式翻译程序的数据的种类。有整数型、实数型、逻辑型、文字型等。

型说明语句